

Neljas rahvusvaheline teoreetilise, matemaatilise ja rakendusliku lingvistika olümpiaad

Tartu, 1.–6. august 2006. a

Meeskonnavõistlus

Teile on antud videosalvestused ASL¹ ütlustega ja nende ütluste tõlked eesti keelde:

1) John shoots Frank.	John tulistab Franki.
2) John loves Mary.	John armastab Maryt.
3) John will finish seeing Mary.	John lõpetab Mary nägemise. (<i>tulevikus</i>)
4) John gives the girl boxes.	John annab tüdrukule karpe.
5) Who likes John?	Kellele meeldib John?
6) John knows who Mary loves.	John teab, keda Mary armastab.
7) Who does John love?	Keda John armastab?
8) I saw John yesterday, him.	Ma nägin Johni eile, teda.
9) John will buy a car, he.	John ostab auto, tema. (<i>tulevikus</i>)
10) John buys a house.	John ostab maja.
11) John does not buy a house.	John ei osta maja.
12) John gives Mary a book.	John annab Maryle raamatut.
13) John will not buy a house.	John ei osta maja. (<i>tulevikus</i>)
14) Bill there hits Bob.	Bill seal lööb Bobi.
15) Those girls give John boxes.	Nood tüdrukud seal annavad Johnile karpe.
16) What, what does John like?	Mis, mis Johnile meeldib?
17) "Who told Bill yesterday?" "Mary"	„Kes rääkis Billile eile?“ „Mary“.
18) Who did John lipread yesterday?	Kelle huulilt John eile luges?
19) A student has the videotape.	Tudengil on videolint.
20) John carelessly writes his homework.	John kirjutab hooletult oma koduülesannet.
21) John gives a woman over there a book.	John annab naisele seal (kaugemal) raamatut.

Küsimus 1. Tõlkige inglise või eesti keelde salvestuste 30_task1.mov kuni 37_task8.mov ütlused. Põhjendage oma lahenduskäiku.

Küsimus 2. Seletage kuidas ütluses nr 20 väljendatakse „hooletult“.

Küsimus 3. Kirjeldage nii põhjalikult kui võimalik ASL keele grammatikat ja sõnavara.

Märkus.

ASL (American Sign Language) ei ole – kuigi arvata võiks – inglise keele viipekeelne variant, vaid täiesti erinev keel. Probleemi lahendamiseks piisab inglise keele valdamisest sel tasemel, et antud ülesande lausetest aru saada. ASL nõ emakeeleviipajad tihti teevad märke ebaselgelt, mis on iseloomulik kiire kõne jaoks. Paljudel märkidel on variante, mõnda võib teha nii ühe kui ka kahe käega, kusjuures nende tähendus jääb samaks.

Autor: Aleksandr Berditševskij

Tõlge: Axel Jagau

Edu!

¹ ASL (American Sign Language) is a sign language used by people with hearing and speech impairment in the USA, some regions of Canada and Mexico as well as some other countries. According to different estimates, from 500 thousand to several million people use ASL.